Tema
Leseverstehen in der Fremdsprache
Lire en langue étrangère
Leggere in lingua straniera
Leger en ina lingua estra

Einführung

Warum diese Nummer?
In den vergangenen Jahren hat sich BABYLONIA immer wieder mit dem Lesen von Texten befasst, sei es in eigenen Themenheften (1/2005: *Der Text als Frage*), sei es als Teilaspekt im Rahmen anderer Themen (2/2004: *Portfolio und Literatur*; 4/2005: *Switzerland down-under: Landeskunde der Schweiz in Australien*; 1/2006: *Communication et texte*). Indessen war noch keine Nummer der speziellen Frage nach dem Aufbau von Lesekompetenz gewidmet. Dafür gibt es sicher Gründe. In den 80er Jahren war, dank des sog. Paradigmawechsels in der Literaturtheorie und -didaktik, die Interaktion zwischen Text und Leser als Quelle vielfältiger Methoden zur Annäherung an einen Text entdeckt worden. Damit waren genügend Impulse vorhanden, um auch die Fremdsprachendidaktik für einige Jahre zu beschäftigen. Zudem galt es, nach der Aufwertung des Lesens auch anderen - zeitweilig ebenso vernachlässigten - Kompetenzen wie dem Hören und Schreiben im Fremdsprachenunterricht mehr Raum zu verschaffen.
Spätestens mit den Ergebnissen von PISA setzten generellere Überlegungen ein. Mangelndes Textverständnis wurde nun als Hemmschuh für schulischen und beruflichen Erfolg erkannt. Das führte die Lesedidaktik dazu, dem Zusammenwirken jener Faktoren genauer nachzuspüren, die bei der Entwicklung von Lesekompetenz beobachtbar sind. Seit einigen Jahren sind nun an mehreren Orten Studien entstanden - und viele davon laufen noch oder ziehen weitere Studien nach sich -, die ganz gezielt einzelne Aspekte des Leseverstehens in der Mutter- wie in der Fremdsprache aufgreifen. Eine Synthese aus diesen Untersuchungen ist erwartungsgemäss noch nicht in Sicht; die Problematik ist zu komplex und auf allzu unterschiedlichen Ebenen angesiedelt, als dass eine Zusammenschau schon möglich oder auch nur wünschenswert wäre. Dies hat schließlich zur Herausgabe einer Doppelnummer geführt; auch hier müssen wir uns jedoch darauf beschränken, einige Einblicke in den aktuellen Forschungsstand zu geben und daraus erste didaktische Empfehlungen abzuleiten, die natürlich nicht alle (ganz) neu sind.

Zum Inhalt
Die Grundfrage, die sich wie ein roter Faden durch alle Beiträge dieses Heftes verfolgen lässt, ist diejenige nach den Konstituenten von Lesekompetenz sowie nach ihrer jeweiligen Gewichtung bzw. ihrer wechselseitigen Beeinflussung. Einige Autoren behandeln dabei zum Teil dieselben Komponenten des Leseverstehens, jedoch in verschie-

Introduction

Pourquoi ce numéro?
*La lecture en langue étrangère n'a cessé d'être un sujet de réflexion dans BABYLONIA durant les dernières années. Le numéro 1/2005 (*Le texte comme questionnement*) lui est consacré, et elle est présente comme aspect partiel dans plusieurs autres numéros (2/2004:* Portfolio und Literatur*; 4/2005:* Switzerland down-under: Landeskunde der Schweiz in Australien*; 1/2006:* Communication et texte*).*
Une question essentielle, à savoir celle de la construction de la compétence de lecture en langue étrangère, n'a cependant jamais été traitée dans nos pages. Il y a évidemment des raisons à cela. Dans les années quatre-vingts, suite à un changement de paradigme en théorie littéraire et didactique de la littérature, on avait découvert l'interaction entre le texte et le lecteur en tant que source de différentes méthodes permettant l'approche d'un texte. Cela donna lieu à une multitude de recherches et d'expériences qui occupèrent la didactique des langues durant plusieurs années. De plus, la revalorisation de la lecture eut pour conséquence que d'autres compétences qui avaient également été négligées, telles que l'écoute et l'écriture, obtinrent à leur tour un regain d'attention.
Au plus tard avec les résultats de PISA, la réflexion se fit plus générale. On se rendit compte que les problèmes de lecture ou de compréhension textuelle étaient à l'origine de bien des difficultés scolaires et professionnelles. En conséquence, la didactique de la lecture s'attela à étudier de plus près la nature et l'interaction des facteurs intervenant dans le développement de la compétence de lecture. Depuis quelques années, des théoriciens et des praticiens actifs dans divers contextes se sont donné pour tâche de mieux comprendre certains de ces aspects qui déterminent la compréhension d'un texte écrit. Une synthèse de toutes ces investigations n'est pas encore en vue, et pour cause: la problématique est bien trop complexe et trop hétérogène pour qu'une vue d'ensemble soit possible, voire souhaitable à l'heure actuelle. Cependant, le nombre et la variété des textes qui nous sont parvenus justifient sans doute la publication d'un numéro double, puisque cela nous permet de donner un riche aperçu de l'état de la recherche et d'en déduire un certain nombre de recommandations didactiques, qui ne sont du reste pas toutes (vraiment) nouvelles.

A propos du contenu
La question fondamentale qui, tel un fil rouge, traverse toutes les contributions du présent numéro est celle des différents facteurs qui constituent la compétence de lec-

denen Zusammenhängen; dies mag manchmal wie eine Wiederholung oder Überschneidung erscheinen. Da die Darstellungen aber in unterschiedliche Argumentationsreihen eingebettet sind, können sie wiederum der Vertiefung und Ergänzung dienen.

Im ersten Abschnitt des Heftes geht es um die **Faktoren, die für die Lesekompetenz bzw. deren Erwerb in L1 und L2 relevant sind**. So berichtet Hansjakob Schneider von neueren Untersuchungen zu den kognitiven, emotionalen, motivationalen und kommunikativen Dimensionen, die beim Lesenlernen in der L1 eine Rolle spielen. Letztere bilden den Rahmen für einen interessegeleiteten Unterricht, der zur Zeit in der Nordwestschweiz erprobt und erforscht wird. Claudia Schmidt widmet sich der Frage, inwiefern und in welchem Masse Leistungen im Leseverstehen mit den Kapazitäten des Arbeitsgedächtnisses oder eher mit den sprachlichen Kompetenzen in L1 und L2 zusammenhängen. Diese Bezugnahme auf das Leseverstehen in einer ersten wie in einer weiteren Sprache findet sich auch in den meisten anderen Artikeln des Heftes. So betrachtet Madeline Lutjeharms den Aufbau von Leseverstehen hauptsächlich auf dem Niveau der unteren Verarbeitungsebenen, nämlich der Worterkennung und der syntaktischen Analyse. Sie wirft dabei einen kritischen Blick auf die Methode der Hypothesenbildung als verlässliche Lesestrategie und spricht sich deshalb für eine stärkere Förderung des Spracherwerbs im Bereich der Wort- und Satzebene aus. Auf die Unterschiede bei der Textverarbeitung in L1 und L2 mit verschiedenen Sprachkombinationen geht Karen Schramm ein; sie wertet ihren Überblick über die Forschungsliteratur zum Englischen als Fremdsprache für praktische Unterrichtsempfehlungen aus. Der Einsatz von **Lesestrategien** wird in den folgenden Beiträgen beleuchtet: Swantje Ehlers beschreibt verschiedene Ebenen beim Erwerb von Lesekompetenz in der L1 bzw. der L2 und entwickelt daraus eine Reihe geeigneter Strategien. Das Einüben solcher Strategien dank entsprechender Leseaufgaben veranschaulicht sie anhand von narrativen Texten. Dieser Blick auf prinzipiell mögliche Strategien beim Umgang mit Texten wird durch die Beobachtungen von Marianne Jacquin nuanciert. Ihre empirische Untersuchung im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht in Genfer Klassen zeigt, dass nicht jede Strategie zum Ziel führt, sondern dass Lernende oft Mühe haben, die jeweils adäquate Strategie auszuwählen und diese notfalls auch zu adaptieren. Claudia Finkbeiner streicht die Bedeutung des Leseverstehens in der Erst- wie in der Zweitsprache als Grundvoraussetzung für Demokratie und soziale Integration heraus, was sie an einem konkreten Beispiel aus den letzten Regionalwahlen in den USA erklärt. Sie stellt dann zwei aktuelle Studien über das Zusammenwirken von Strategien und Interesse der Lernenden an bestimmten Themen und Texten vor, aus denen noch

ture; c'est, plus précisément, la question de l'impact respectif de ces facteurs et de la manière dont ils se déterminent mutuellement. Il est donc tout naturel que les mêmes objets soient parfois traités par plusieurs auteurs, ce qui, dans certain cas, peut donner l'impression d'une répétition, d'un recoupement. Mais comme le contexte de l'argumentation est en réalité à chaque fois différent, nous préférons voir dans ces apparentes redondances des compléments et approfondissements utiles et enrichissants.

La première partie du numéro est consacrée aux ***facteurs ou éléments constitutifs de la compétence de lecture ainsi que de son acquisition, que ce soit en L1 ou L2****. Le texte de Hansjakob Schneider rend ainsi compte des recherches récemment menées sur l'apprentissage de la lecture en langue maternelle et traite des dimensions cognitives, émotionnelles, motivationnelles et communicatives qui déterminent cet apprentissage. Celles-ci forment le cadre d'un enseignement basé sur les intérêts des apprenants, tel qu'il est actuellement expérimenté dans le nord-ouest de la Suisse. Claudia Schmidt, pour sa part, s'intéresse plus spécialement à la question de savoir dans quelle mesure la compréhension d'un texte écrit est liée aux capacités de la mémoire de travail ou dépend plutôt des compétences linguistiques en L1 ou L2. La référence à la langue maternelle aussi bien qu'à une deuxième langue se retrouve, au demeurant, dans la plupart des autres articles. Madeline Lutjeharms décrit la compréhension textuelle surtout au niveau de la reconnaissance des mots ainsi que de l'analyse syntaxique. Elle donne la priorité à l'entraînement de ces capacités de base et reste sceptique quant à l'efficacité d'une lecture s'appuyant davantage sur des hypothèses concernant le sens d'un texte. Karen Schramm met en avant les différences dans le traitement de textes en L1 et en L2 en tenant compte de plusieurs combinaisons de langues. Son aperçu de la littérature concernant l'anglais langue étrangère lui permet en outre de formuler des recommandations pratiques pour l'enseignement.*

Les ***stratégies de lecture*** *font l'objet des contributions qui suivent. Swantje Ehlers, après avoir décrit différents aspects qui déterminent l'acquisition de la compétence de lecture en L1 et en L2, développe une série de stratégies susceptibles d'être efficaces. C'est à l'aide de textes narratifs qu'elle illustre comment des exercices appropriés peuvent servir à l'entraînement de ces stratégies. Ce regard sur un éventail de stratégies possibles est nuancé par la contribution de Marianne Jacquin, qui relate les observations qu'elle a pu faire dans des classes d'allemand langue étrangère à Genève. Son étude empirique démontre que toutes les stratégies ne mènent pas au but, puisque l'un des problèmes pour les élèves réside justement dans la difficulté qu'ils ont à choisir et à appliquer la stratégie adéquate dans une situation précise. Claudia Finkbeiner, de son côté, souligne l'importance de la fa-*

didaktische Massnahmen abzuleiten wären.
Das Zentrum des Heftes bilden mehrere Aufsätze zu **integrativen Ansätzen in der Lesedidaktik**, die die Kenntnisse anderer Sprachen und andere Fertigkeiten miteinbeziehen. Claudine Balsiger und Susanne Wokusch entwerfen eine Didaktik des Lesenlernens, in der die Brücke vom Lesen in der L1 zum sukzessiven Aufbau der entsprechenden Kompetenz in einer L2 und einer L3 geschlagen wird. Dazu skizzieren sie ein Schema, aus dem zu ersehen ist, wie die einzelnen Teilkompetenzen in der Abfolge der verschiedenen Sprachen aufeinander aufbauen und ineinander greifen.
Demselben Prinzip der Integration sind auch die Beiträge von Horst G. Klein, Franz-Joseph Meissner und Silvia H. Klein verpflichtet. Sie arbeiten mit einem Modell der Interkomprehension, bei dem die Kenntnis einer Sprache für das Erlernen einer weiteren oder sogar weiterer Sprachen nutzbar gemacht wird. Die dazu entwickelten Internetkurse, gedruckten Begleitmaterialien sowie CDs setzen bei den rezeptiven Kompetenzen, vor allem dem Leseverstehen, an. Dabei hat sich das Französische als besonders geeignete Ausgangssprache erwiesen - ein Faktum, das für die Schweizer Diskussion um die Sprachenabfolge im Schulunterricht von Interesse sein dürfte. Die Gründe für die Brückenfunktion des Französischen legt H.G. Klein dar, der auch die Entstehung des Ansatzes nachzeichnet und die zugehörigen Lernprogramme und -materialien präsentiert. Ergänzend dazu beschreibt und



Henri Matisse, Ragazza che legge.

culté de lire en tant que condition de base à l'intégration sociale, voire à la démocratie tout court. Elle illustre son propos à l'aide de deux exemples tirés des dernières élections régionales aux Etats-Unis, avant de présenter deux études récentes qui démontrent que les stratégies ne sauraient être efficaces sans l'intérêt des élèves pour les thèmes et textes traités. Les conséquences didactiques de ces travaux restent cependant à déduire.
*Le noyau du présent numéro est constitué d'une série d'articles consacrés aux **approches intégratives en didactique de la lecture,** dans lesquelles ce sont les connaissances d'autres langues ou encore l'interaction avec d'autres compétences qui jouent un rôle primordial. Claudine Balsiger et Susanne Wokusch proposent une didactique intégrée de l'apprentissage de la lecture en jetant un pont entre la lecture en L1 et la construction successive de cette même compétence en L2, puis L3. A cet effet, elles ébauchent un schéma qui illustre comment, à mesure que les langues se suivent, les différentes compétences partielles se basent les unes sur les autres et interagissent les unes avec les autres.*
Les travaux de Horst G. Klein, de Franz-Joseph Meissner et de Silvia H. Klein ont recours au même principe d'intégration. Ils ont élaboré un modèle de l'intercompréhension selon lequel la connaissance d'une langue est mise à profit pour l'apprentissage d'une, voire de plusieurs autres langues. Les cours sur internet, les matériaux et CD développés à cet effet partent des compétences réceptives des apprenants, en premier lieu de leur compétence de lecture. C'est le français qui, dans cette perspective, s'avère être une langue de départ particulièrement propice – fait qui, dans la discussion à propos de l'ordre d'introduction des langues étrangères dans l'enseignement en Suisse, revêt une importance indéniable. H.G. Klein expose les raisons qui font du français une passerelle privilégiée vers d'autres langues; c'est également lui qui relate l'historique du modèle d'intercompréhension et qui présente les programmes et matériaux d'apprentissage correspondants. En complément, F.-J. Meissner décrit et classifie les aspects didactiques de l'intercompréhension, en tirant les conclusions des résultats issus de plusieurs évaluations de la méthode. S.H. Klein, quant à elle, rend compte d'un projet réalisé dans une école de Francfort, où des élèves ont pu acquérir en une semaine des compétences en lecture de l'italien en travaillant avec un programme d'entraînement intercompréhensif spécifique.
Ingo Thonhauser, pour sa part, propose une intégration d'un autre type, à savoir la mise en relation de la lecture et de l'écriture. Dans cette optique, lecture et écriture relèvent d'une seule et même compétence textuelle, étant donné qu'elles n'apparaissent en réalité jamais l'une sans l'autre, que ce soit dans la vie de tous les jours ou dans le cadre de l'enseignement.

klassifiziert F.-J. Meissner die didaktischen Aspekte der Interkomprehension und zieht Schlüsse aus den bisherigen Evaluationen der Methode. S.H. Klein schliesslich berichtet von einer Projektwoche an einer Frankfurter Schule, bei der Schüler mittels eines gezielten Trainingsprogramms Lesekenntnisse des Italienischen erwerben konnten. Eine Integration ganz anderer Art, nämlich die Verbindung von Lese- und Schreibkompetenz, schlägt Ingo Thonhauser vor. Er fasst diese beiden Kompetenzen als Textkompetenz auf, die weder im Alltag noch im Unterrichtsgeschehen getrennt vorkommen.

Im letzten Block der thematischen Beiträge geht es um Fragen der **Verbesserung und Evaluierung von Leseverstehen**. Claudio Nodari et Daniel Schiesser nennen einige grundlegende Massnahmen für gezielte Leseförderung, die vor allem die Formulierung und Implementierung adäquater Unterrichtskonzepte sowie die Weiterbildung von Lehrkräften umfassen müsse. Darauf ausgerichtete Programme sind inzwischen für Berufsschulen in Zürich entwickelt worden und durchlaufen zur Zeit eine weitere Test- und Adaptationsphase in Hessen. Bei einem Seminar zum Le numéro se termine par le traditionnel "Bloc notes", qui contient des critiques d'ouvrages récents, entre autre le compte rendu d'un colloque à Zürich consacré à la promotion de la lecture.Didaktisieren von Texten für die Leseförderung" sind Nodaris Überlegungen in eine praktische Unterrichtssequenz eingeflossen, auf der die didaktische Beilage dieses Heftes aufbaut. Abschliessend setzt sich Ulrike Arras mit den Unterschieden zwischen Lehren und Testen auseinander. Sie verweist auf die spezifischen Aspekte, die bei der Beurteilung von Lesekompetenz je nach Zielsetzung und Aussagewert der Zertifizierung zu berücksichtigen sind.

In den folgenden Teilen des Heftes wird die behandelte Thematik erweitert: Im „Fenster I" ("Finestra I") plädiert Claude Héman für eine motivierende Auswahl und einen emotionellen Umgang mit literarischen Texten, bei dem die Schüler ihre persönlichen Interessen und Erfahrungen wie auch ihre individuellen Arbeitsweisen einbringen können. In „Finestra II" stellt Jean-Pierre Jenny Beispiele einer produktiven Behandlung italienischer Lyrik im Oberstufenunterricht vor, in die er auch Anregungen aus Musik und visueller Kunst einbezieht. Und in „Finestra III" bricht Raffaele de Rosa eine Lanze dafür, sich bei Mehrsprachigkeitsmodellen nicht auf das Mündliche zu beschränken, sondern den gleichzeitigen Erwerb der schriftlichen Fertigkeiten für die Beherrschung aller sprachlichen Kompetenzen zu nutzen. Das Heft schliesst mit der traditionellen Spalte „Bloc notes" ab, in der u. a. ein Sammelband zur Leseförderung mit Beiträgen einer einschlägigen Fachtagung in Zürich besprochen wird.

Hannelore Pistorius und Bettina Wetzel-Kranz

*Dans la dernière partie, il est question de **moyens servant à remédier aux déficits en lecture** ainsi que d'**évaluation**. Claudio Nodari et Daniel Schiesser présentent quelques mesures indispensables qui permettent de favoriser la lecture, telle que l'élaboration et l'implémentation de concepts d'enseignement adéquats, ou encore la prise en compte de la didactique de la lecture dans la formation initiale et continue des enseignants. Des programmes spécifiques ont d'ailleurs été développés pour les écoles professionnelles de Zurich; ils sont actuellement testés, et au besoin adaptés, en Allemagne (Hesse). Les réflexions de Nodari et Schiesser – résultant d'un séminaire qui portait sur la didactisation de textes dans le but de favoriser la lecture – se sont en outre concrétisées en une séquence d'enseignement servant de base à l'encart didactique du présent numéro.*

Pour terminer, Ulrike Arras discute les différences qu'il y a entre enseignement et évaluation. Elle attire l'attention sur un certain nombre d'aspects de l'évaluation dont il convient de tenir compte et qui varient selon les objectifs et la validité de la certification en question.

Dans les sections suivantes, la thématique de la lecture est encore élargie: Claude Héman, dans "Finestra I", plaide pour un choix motivant et une approche émotionnelle des textes littéraires, afin de permettre aux élèves de s'investir dans la lecture selon leurs intérêts et leurs expériences personnelles. Dans "Finestra II", Jean-Pierre Jenny montre comment, avec des élèves avancés, on peut traiter de la poésie italienne en s'inspirant, entre autres, de la musique et des arts visuels. Dans "Finestra III", Raffaele de Rosa lance un appel pour que l'on ne réduise pas les modèles d'enseignement plurilingue aux seules compétences orales mais qu'il soit tenu compte également des activités écrites. Selon les observations faites avec ses propres enfants bilingues, l'acquisition des capacités textuelles contribue fortement à la maîtrise de toutes les compétences linguistiques. Le numéro se termine par le traditionnel "Bloc notes", qui contient des critiques d'ouvrages récents, entre autre le compte rendu d'un colloque à Zürich consacré à la promotion de la lecture.

Hannelore Pistorius et Bettina Wetzel-Kranz